

中华人民共和国政府
与
蒙古国政府
关于蒙古在呼伦贝尔
设立领事馆的换文

中方去文

蒙古国外交部：

中华人民共和国外交部向蒙古国外交部致意，并谨确认收到蒙古国外交部二〇一三年十二月二十八日第K/14—32号照会，内容如下：

“蒙古国外交部向中华人民共和国外交部致意，并谨代表蒙古国政府确认，蒙古国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就蒙古国在内蒙古自治区呼伦贝尔市设立领事馆达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意蒙古国在内蒙古自治区呼伦贝尔市设立领事馆，领区为内蒙古自治区呼伦贝尔市和兴安盟。蒙古国驻二连浩特领事馆领区调整为锡林郭勒盟，不再包括呼伦贝尔市和兴安盟。

二、蒙古国政府同意中华人民共和国保留在蒙古国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜，双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事

关系公约》以及两国各自有关法律的规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法和国际惯例，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙中华人民共和国外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会及中华人民共和国外交部复照将构成蒙古国政府和中华人民共和国政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一四年二月二十四日于北京

蒙方来文

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гадаад хэргийн яаманд хүндэтгэлээ илэрхийлэх ялдамд Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоёр орны найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг улам хөгжүүлэх хамтын хүсэл эрмэлзэлтэйгээр найрсагаар хэлэлцсэний дүнд, Монгол Улсаас Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Өвөр Монголын Өөртөө засах орны Хөлөнбуйр хотод Консулын газар байгуулах талаар дараах тохиролцоонд хүрснийг Монгол Улсын Засгийн газрыг төлөөлөн нотолж байна. Үүнд:

1. Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар Монгол Улс Хөлөнбуйр хотод Консулын газар байгуулах, түүний консулын тойрогт Өвөр Монголын Өөртөө засах орны Хөлөнбуйр хот болон Хянган аймгийг хамааруулахыг зөвшөөрч байна. Монгол Улсаас Эрээн хотод суугаа Консулын газрын консулын тойргийг Шилийн гол аймаг болгон өөрчилж, Хөлөнбуйр хот, Хянган аймгийг цаашид хамруулахгүй.

2. Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсаас Монгол Улсад Консулын байгууллага байгуулах эрхээ хадгалан үлдэхийг Монгол Улсын Засгийн газар зөвшөөрч байна. Консулын газар байгуулах газар, консулын тойргийн хамрах хүрээ зэрэг асуудлыг хоёр тал дипломат шугамаар жич тохиролцох болно.

3. Хоёр тал 1963 оны 4 дүгээр сарын 24-ний өдрийн “Консулын харилцааны тухай Венийн конвенц” болон хоёр улсын өөрсдийн холбогдох хууль тогтоомж, харилцан адил байх зарчмаар нөгөө талын улс орондоо Консулын газар байгуулах болон консулын албан үүргээ гүйцэтгэхэд шаардлагатай бүхий л дэмжлэг туслалцааг үзүүлнэ.

4. Хоёр тал хоёр улсын консулын харилцаанд үүсч болзошгүй асуудлыг 1963 оны 4 дүгээр сарын 24-ний өдрийн “Консулын харилцааны тухай Венийн конвенц” зэрэг олон улсын эрх зүй, олон улсын практикийн дагуу найрсагаар хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.

Дээрхийг Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гадаад хэргийн яам Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газрыг төлөөлөн хариу ноотоор нотолвол энэхүү ноот болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гадаад хэргийн яамны хариу ноот нь Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын нэгэн хэлэлцээр болох бөгөөд Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гадаад хэргийн яамны хариу ноотны өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү завшааныг ашиглан Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Гадаад хэргийн яаманд нэн өндөр хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.

Улаанбаатар
2013 оны 12 дугаар сарын 28-ны өдөр



БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН

ГАДААД ХЭРГИЙН ЯАМАНД

Бээжин

中华人民共和国外交部：

蒙古国外交部向中华人民共和国外交部致意，并谨代表蒙古国政府确认，蒙古国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就蒙古国在内蒙古自治区呼伦贝尔市设立领事馆达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意蒙古国在内蒙古自治区呼伦贝尔市设立领事馆，领区为内蒙古自治区呼伦贝尔市和兴安盟。蒙古国驻二连浩特领事馆领区调整为锡林郭勒盟，不再包括呼伦贝尔市和兴安盟。

二、蒙古国政府同意中华人民共和国保留在蒙古国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜，双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及两国各自有关法律的规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法和国际惯例，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙中华人民共和国外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会及中华人民共和国外交部复照将构成蒙古国政府和中华人民共和国政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

蒙古国外交部（印）

2013年12月28日于乌兰巴托